

## НОВОАНГЛІЗМИ-ПЕРСОНОНОМЕНИ В СОЦІОКУЛЬТУРНОМУ КОНТЕКСТІ

### NEW ANGLICISMS–PERSONONOMENA IN THE SOCIO-CULTURAL CONTEXT

Фаріон І.Д.,

[orcid.org/0000-0002-5368-2055](https://orcid.org/0000-0002-5368-2055)

доктор філологічних наук, професор,

доцент кафедри української мови

Інституту гуманітарних та соціальних наук

Національного університету «Львівська політехніка»

У статті проаналізовано особливий пласт запозичених англійців в українській мові, що виникли як авторські новотвори за певних англомовних суспільно-культурних обставин. Ці англійці ідентифікуємо як *персонономени*, а процес їхнього виникнення називаємо *персонономінацією*.

У дослідженні розкриваємо соціолінгвальний контекст та лексико-семантичне поле *новоанглійців-персонономенів* та їхню кількість серед вибірки 100 поширених новоанглійців в нашому інформаційному просторі; аналізуємо їхню корельованість із чужомовною реальією та потребою її перенесення в українську дійсність, а відтак добираємо чи створюємо українські відповідники як спосіб актуалізації національних поняттєво-вербальних процесів.

В окремих випадках така лексика (на зразок *бот* чи *влог*) є розширенням поняттєво-вербальної бази нашої мови та дійсности, проте в абсолютній більшості запозичених лексем українські відповідники – це актуалізація словотвірних можливостей української мови (*буккросинг* – *книгообіг*, *книгообмін*; *стейкхолдер* – *зацікавлена сторона*, *користач*; *сторітелінг* – *оповідки*, *казки*, *байки*, *новелетки* та ін.). Предметом системного аналізу є два показові новоанглійці (чи псевдоанглійці) *фрілансер* і *бот* в соціокультурному, лексико-семантичному й етимологічному контексті, а також пошук їхніх українських відповідників.

Вивчення явища *англобарбаризації* в соціокультурному та націєцентричному контексті вможливить вибудувати механізми захисту лексичної системи української мови від невмотивованих *новоанглійців-персонономенів*. Соціолінгвальна залежність від цих запозичень свідчить про несамотійність мислення певної частини українського суспільства, відсутність національного самоусвідомлення та знань з української мови. Пропонована стаття пропонує способи розв'язання проблеми невмотивованої кількості англійців авторського походження.

**Ключові слова:** новоанглійці, псевдоанглійці, персонономени, персонономінація, лексико-семантичний та етимологічний аналіз, соціокультурний контекст.

In this article it is analyzed a special layer of English borrowings in the Ukrainian language, which emerged as author's neologisms in certain English-speaking socio-cultural circumstances. We identify these English borrowings as *persononomena*, and the process of their occurrence is called *personomization*.

The study reveals the socio-linguistic context and lexical-semantic field of *New anglicisms - persononomena* and their number among the sample of 100 common New anglicisms in our information space; we analyze their correlation with the foreign-language reality and the need to transfer it to the Ukrainian reality, and thus select or create Ukrainian equivalents as a way to actualize national conceptual and verbal processes.

In some cases, such vocabulary (such as *бот* [*bot*] або *влог* [*vlog*]) is an extension of the conceptual and verbal base of our language and reality, but in the vast majority of borrowed tokens Ukrainian equivalents – is the actualization of word-formation capabilities of the Ukrainian language (*буккросинг* [*bookcrossing*] – *книгообіг*, *книгообмін*; *стейкхолдер* [*stakeholder*] – *зацікавлена сторона*, *користач*; *сторітелінг* [*storytelling*] – *оповідки*, *казки*, *байки*, *новелетки*, та ін.). The subject of systematic analysis is two demonstrative New anglicisms (or pseudo-anglicisms) *фрілансер* [*freelancer*] і *бот* [*bot*] in the socio-cultural, lexical-semantic and etymological context, as well as the search for their Ukrainian equivalents.

The study of the phenomenon of *Anglo-barbarization* in the socio-cultural and nation-centric context will make it possible to build mechanisms for protecting the lexical system of the Ukrainian language from unmotivated New anglicisms - *persononomena*. Sociolinguistic dependence on these borrowings shows the lack of thinking independence of a certain part of Ukrainian society, lack of national self-awareness and knowledge of Ukrainian language. The given article shows the ways for solving the problem of unmotivated number of English borrowings of author's origin.

**Key words:** New anglicisms, pseudo-anglicisms, persononomenon, personomization, lexical-semantic and etymological analysis, socio-cultural context.

**Постанова проблеми.** Проблема нестримного потоку *англійців* в українській мові – це фокус етнопсихологічної, суспільно-політичної, а відтак мовної проблематики. Кульмінаційні історичні процеси неминуче виявляють себе через чужі мовні засоби, що показово сигналізують про ідеологічний напрям розвитку суспільства та його (не)спроможність вистояти в часи

глобалізму й нав'язаного мультикультуралізму. Безпрецедентна хвиля *англійзації* як глобального явища в нашому національно ослабленому суспільстві містить реальні загрози для лексичної структури мови і ментальности українців. Ще не подолавши понад трьохсотлітній натиск російської мови під фальшивим гаслом інтернаціоналізації, українці потрапили в пастку *глобальної англійзації*.

Основна причина сучасних масованих, навальних запозичень як *барбаризації* полягає в суспільно-психологічному чинникові. Носій на підсвідомому рівні визначає перевагу чужої мови над своєю, злегка й безперешкодно піддається чужому впливові як моді, тенденції чи престижу. Для нього чуже слово є способом підвищення самооцінки й самоствердження, себто він розумово залежний від зовнішнього світу, позаяк безсилий і не здатний наповнитися своїм. У такому випадкові рідна мова, як і сама людина, втрачає здатність до саморозвитку і, понад то, здатності боронити «*індивідуальність свого народу і його право бути самим собою*» [1, с. 390].

Вивчення явища англобарбаризації в соціокультурному та націєцентричному контексті вможливить вибудувати механізми захисту лексичної системи української мови від невмотивованих англійзмів.

**Аналіз досліджень з порушеної проблематики.** Перше двадцятиліття третього тисячоліття – це вибух *англійзмів* в українській мові, про що ми вже зазначали в нашій розвідці двадцятилітньої давнини, а також у нещодавніх дослідженнях [2; 3, с. 110–135; 4. 5–59]. Над проблемою запозичення англійзмів працювали також Я. Голдованський, Я. Жлуктенко, Б. Ажнюк, П. Селігей [5; 6; 7; 8], серед найновіших розвідок дисертаційні праці Н. Попової [9], О. Стишова [10], С. Федорець [11], Л. Архипенко [12], Я. Битківської [13], О. Лапінської [14], Т. Майструк [15], Н. Ясинецької [16] та інші, а також численні статті на цю тему, де досліджено ступені освоєння англійзмів, їхню лексико-семантичну структуру, синтагматично-парадигматичні, прагматичні зв'язки і функціонування, доцільність та перспективність входження до мовної системи та вплив позамовних чинників, а також напрацювання словників англійзмів.

**Постанова завдання.** Предметом нашого аналізу є значною мірою вмотивовані запозичення, що виникли як авторські новотвори за певних англомовних суспільно-культурних обставин. Серед них трапляються *псевдоанглійзми* на зразок *бот*, що насправді чеського походження, але зазвичай потрапило в інші мови через англомовне посередництво. Процес виникнення новоанглійзмів у нашій мові, з огляду на їхній авторський характер, називаємо *персонономінацією*, а новоанглійзми (чи англоамериканізми) – *персонономенами*.

Серед наших першорядних завдань: а) розкрити соціолінгвальний контекст та лексико-семантичне поле *англійзмів-персонономенів* та показати їхню кількість серед вибірки 100 поширених

англійзмів в нашому інформаційному просторі; б) проаналізувати їхню корельованість із чужомовною реальією та потребою її перенесення в українську дійсність; в) дібрати чи створити українські відповідники як спосіб актуалізації національних мисленневих процесів, адже «*кожна літературна мова доти жива і здібна до життя, доки має можливість, з одного боку, всисати в себе всі культурні елементи сучасності, значить, збагачуватися новими термінами та висловами, відповідними до прогресу сучасної цивілізації, не тратячи при тім свого основного типу і не переходячи в жаргон якоїсь спеціальної верстви чи купи людей, а з другого боку, доки має тенденцію збагачуватися чимраз новими елементами з питомого народного життя і з відмін та діалектів народного говору*» [17 т. 37, с. 206–210].

Серед ста дібраних для системного соціолінгвального та лексико-семантичного аналізу англійзмів ми виявили 22% таких *персонономенів*: *birdwatching, blog, bot, bookcrossing, case, coming out, crossword, flashmob, freelancer, gender, harassment, lapbook, lifehack, meme, podcast, soft skills, spoiler, stakeholder, startup, storytelling, sex, vlog*.

Деякі з них проаналізуємо в соціолінгвальному контексті з метою заглиблення в реальію мови-джерела (*бот*) та віднайдення їхніх українських відповідників або обґрунтування їхнього вжитку в українській мові (*фрілансер*).

#### ФРІЛАНСЕР

Наша література, а отже, мова щедротна на неповторні таланти. Проте серед цього багатства винятковою є філософсько-літературна і мистецька творчість геніальної Емми Андіївської (1931 р. н., Донецьк) – громадянки США, мешканки Німеччини та українки з таким запасом українськості, що його стало б на кожного мешканця планети Земля.

Вільно спілкується англійською та німецькою, її твори перекладають англійською, німецькою, французькою, польською, російською, есперанто, івритом, португальською, **але вона творить і живе лише українською:**

*«Я вперше у своєму житті почула українське слово в Вишгороді, куди ми переїхали з Донбасу (1936 р – І.Ф.). Там зі мною, п'ятилітнім дитинчам, говорили 16-літні дівчаточка в вишиваних сорочках. Говорили українською з такою гідністю, як ніхто. І коли я мамі продемонструвала, як підхопила оту незнайому мову, мама сказала: «Не смей! Ребенок омужичивается! <...> Мене зробила українкою несправедливість. Я не терплю несправедливості. Байдуже, щодо кого.*

Як це так – «пхе» лише тому, що ті дівчаточка говорили оцією мовою? Ха, я вам дам «пхе»! Я все життя тільки українською мовою пишу. Тільки! А я могла б писати, якщо б хотіла, кількома іншими мовами» [18].

І ось про цю самодостатню українку і мислительку на еміграції, справжнім домом якої є мова, у вікіпедії зазначено, що вона працювала «*фрілансером на радіо «Свобода» упродовж 1959–1963 років*». Не знаю, як би поставилася пані Емма до цього новоанглїзма в українському тексті, але вона, з крові та переконань українська мислителька та письменниця, точно б знала питомий відповідник, бо їй добре відомо, що «*Мова – це діалог. Слово, яке не доходить до иншого мертве. Розмова завжди здійснюється з кимось иншим і кожне слово потребує в кожному конкретному мить правильного неповторного тону, аби проникнути через иншу решітку, решітку ино-буття й дійти до иншого співрозмовника*» [19, с. 192].

Отже, англійська словосполука *free lancer* – це 1. ‘найманець’, 2. ‘політик або журналіст, що не належить до якоїсь партії або редакції’ [AUC, с. 531], де прикметник *free* 1. ‘вільний’, 2. ‘невимушений’, 3. ‘добровільний’, 4. ‘незайнятий, звільнений’, 5. ‘щедрий, багатий, значний’, 6. ‘безкоштовний, відкритий, доступний’ [AUC, с. 531]; 1. ‘особа, яка працює без будь-яких довгострокових зобов’язань перед роботодавцем’, 2. ‘особа, яка діє незалежно, не будучи пов’язаною з організацією чи уповноваженою нею’ [MW].

Староанглійське *freo* ‘звільнений; той, що діє з власної волі’, також ‘благородний, радісний’, походить від прагерманського *\*friez* ‘возлюблений, вільний’ (звідси також старофризьке *fri*, старосаксонське *vri*, давньонімецьке *vri*, німецьке *frei*, голландське *vrij*, готське *freis* ‘вільний’), далі – від праіндоєвропейського *\*priu-a-* ‘дорогий, возлюблений’, від кореня *\*pri-* ‘любити’.

Еволюція значення від ‘любити’ до ‘вільний’, мабуть, пов’язана з термінами *beloved* ‘возлюблений’ та *friend* ‘друг’, які застосовували до вільних членів клану, на відміну від рабів (пор. з готським *frijon* ‘любити’, староанглійським *freod* ‘прихильність, дружба, мир’, *friga* ‘любов’, *fridu* ‘мир’, давньоскандинавським *fridr* ‘мир, особиста безпека; любов, дружба’, німецьким *Friede* ‘мир’, староанглійським *freo* ‘дружина’, давньоскандинавським *Frigg* (ім’я дружини Одіна, буквально ‘возлюблена’), середньонімецьким *vrien* ‘брати за дружину’, голландським *vrijen*, німецьким *freien* ‘свататися’) [OED].

Другий складник словосполуки – *lancer* < *lanc* n 1. ‘спис, піка’; 2. ‘воїн зі списом’; 3. ‘ості, остень’ (риболовецьке знаряддя у вигляді списа); 4. ‘ланцет’ (хірургічний інструмент з двосічним лезом). 5. *звич.* ‘кавалерист’ (із пікою) [AUC 2006, с. 773].

Слово *lance* (кін. XIII ст.; як прізвище – кін. XII ст.) походить від старофранцузького *lance* ‘спис, довжина списа’ (XII ст.), далі – від латинського *lancea* ‘легкий спис’ (Марк Теренцій Варрон вважає, що це слово еспанського походження, а точніше кельтберського). Французьке слово просочилося в германські мови: пор. з німецьким *Lanze*, середньоголландським *lanse*, голландським *lans*, данським *landse* [OED; CIC, с. 583].

Уперше слово-комполит *freelancer* ужив шотландський письменник Вальтер Скотт у славетному романі «Айвенго» 1820 року в значенні воїна зі списом, що воює як найманець з власною зброєю, себто – вільний стрілець. Переносного сенсу ця лексема набуває з 1864 року.

З огляду на сучасні обставини, відбулася десемантизація цієї історичної лексичної одиниці, що набула значення мирного робочого фаху – самовільного пошуку роботи (чи одночасно кількох робіт) без укладення довготермінової угоди як позаштатного працівника – **вільнонайманця**. В Україні вільнонайманці зазвичай виконують роботу віддалено через інтернет.

У випадкові з Еммою Андієвською вона, будучи географічно віддаленою від України, живе в самому серці її великої мови, з якої як ніхто з усіх наших письменників творить ядра сенсів:

...

Вели штурпачю в мозку притьмом згинуть.

Втомилась плоть од вічних перегонів

Добра і зла: душа – в суцільних гулях,

Самі піски, суцільна німота,

Ні злетів, ні осяянь, ні мети, –

Усе – з нуля. І беззь, що цілить в тир [20, с. 69].

Емма Андієвська слушно каже нам, що «*кожна доба інакше унаправлює свої ліхтарі на ті самі явища* (як у випадкові з історизмом *фрілансер* – І. Ф.). *Масовості не завжди доступний дух. До духу йдуть лише одиниці, хоч теоретично це може робити кожен. І все ж не кожному може бути зрозуміло те щось, що має велику вартість. Я вважаю, що не треба писати всім для всіх, а писати так, як кожен, зокрема, має в цьому свою потребу*» [21, с. 35–36].

Отже, не кожен уміє віднайти свій дім через своє слово, бо не кожен вільний і щасливий власник: «...у реальному вимірі батьківщина – це передусім мовна батьківщина» [19, с. 189].

**БОТ**

Одне з найчастотніших слів у нет-мережі – *бот*, що є усиченням (способом афери́зи через скорочення початку слова) від загальновідомого іменника *робот*. З відкритих джерел, зокрема вікіпедії, відомо, що **робот**, або **бот**, а також **інтернет-бот** тощо (< англ. *bot*, скорочено від англ. *robot*) – спеціальна програма, що виконує автоматично і/або за заданим розкладом які-небудь дії через ті ж взаємодійники (інтерфейси), що й звичайний користувач. Під час обговорення комп'ютерних програм термін уживають здебільшого щодо Інтернету. Зазвичай *ботів* призначають для виконання одноманітної й повторюваної роботи з максимально можливою швидкістю (очевидно, набагато вищою за можливості людини) [22].

В англійській мові – *robot* ['rɒbɒt] має такі значення: 1. 'робот, механічна людина', 2. 'автомат, телемеханічний пристрій', 3. *ав.* 'автомат управління', а ~ *bomb ав.* 'керована авіаційна бомба', а ~ *pilot ав.* 'автопілот', а ~ *plane* 'безпілотний літак', 4. *перен.* 'бездушна людина, людина-машина', 5. 'автоматичний сигнал вуличного руху' [BAUC]; *bot n.* 'комп'ютерна програма, яка працює автоматично, шукає і знаходить інформацію в інтернеті' (CD).

Крім того, *бот* – це омонімна лексема: 'личинка мотіля, який є внутрішнім паразитом тварин; зазвичай він живе в шлунку і, проходячи через шлунково-кишковий тракт господаря, осідає на землі' [23; 24].

Перше вживання усиченої форми *бот* <*робот* датують 60-и роками ХХ століття, тоді як друге омонімне значення лексеми *бот* в англійській мові пов'язують з голландським, фризьким чи німецьким джерелом ХІІ століття (4; 5). Є вже і складний похідник **чат-бот** первісно як служба обслуговування клієнтів, щоб відповісти на запитання щодо товару, який поширений на інші інтернет-сфери спілкування, зокрема *телеграм* [23].

Проте чи насправді *робот* і його похідник *бот* англійського походження, як це нам вказують лексикографічні джерела англійської мови і, наприклад, поширене джерело вікіпедія? Звісно, що ні.

Термін *робот* 2021 року відсвяткував 100-літній ювілей. Уперше це слово використав відомий чеський письменник Карел Чапек 1921 року в своїй п'єсі «R.U.R.» «Rossumovi Univerzální Roboti», де під словом *робот* крилися одухотворені потвори на зразок чудовиськ, які хоч і біологічні істоти, але їх можна зібрати з різних запчастин. Спершу для таких людиновидних істот Карел Чапек використав запозичене з латинської

мови слово *labor* < *робота, праця*, проте його брат художник Йозеф Чапек засумнівався в звучності слова *лаборжі* в чеській мові і, не відриваючись від мольберта, сказав: «*То назви їх просто «роботами»*». В основі цього новотвору лежало знайоме чеське слово *робота*, що означає не просто будь-яку працю взагалі, а надзвичайно важкий, каторжний труд; панщину. 1923 року п'єсу «R.U.R.» перекладено англійською мовою, а за кілька літ потому «робота» внесено до Оксфордського словника [ЕСУМ 5, с. 100; 25].

За два десятиліття, 1941 року, американський письменник-фантаст Айзек Азімов (Ісаак Юдавіч Азімаў, уродженець Білорусі) вдихнув у чеський новотвір друге дихання. Вийшло його оповідання «Брехун!», де запропоновано перше похідне слово від терміна *робот* – *robotics* (*robot+technics*, робототехніка), тобто наука, що розробляє і вивчає роботів. За рік в оповіданні «Хоровод» Айзек Азімов сформував три закони робототехніки – обов'язкові правила поведінки для роботів. До цього роботи цікавили письменників переважно як механічні створіння, що збунтувалися проти людей [25].

Етимологія слова *робота* сягає праслов'янського \**orbiti* 'працювати на когось', похідне від *orb* 'раб', старослов'янське – *rab* 'працювати на когось, прислугувати', споріднене з давньоверхньонімецьким *ar(a)beit(i)* 'робота, тягота, нужда', середньовісньонімецьке *ar(e)beit*, нижньовісньонімецьке *Arbeit* 'робота', готське *arbaips* 'робота, нужда'. Натомість у слов'янських мовах маємо: московське *работать*, білоруське *рабіць*, давньоруське *робити* 'поневолювати, перетворювати на рабів; працювати, виконувати роботу', польське *robic* 'робити', чеське *robiti*, словацьке *robit'*, нижньолужицьке *robiš*, болгарське *работя* 'працюю, обробляю землю', сербохорватське *ра́бити* 'уживати, користуватися, використовувати' [ЕСУМ 5, с. 989], *робить* < роб 'раб, невольник' [Ф. ЭСРЯ ІІІ, с. 487].

То хто ж такі *боти* (*ро-боти*) сьогодні в інтернет-просторі, що пройшли столітню еволюцію від новотвору братів Чапеків *робот* та етимологічного значення слова 'робота' як *рабство*, себто *тяжка підневільна праця* до усиченого похідника *бот*?

**Боти** – це автоматизовані програми, які залишають, зазвичай, ті самі коментарі під різними дописами. Вони не провадять власної дискусії або її не аргументують (на відміну від *тролів*, що є реальними істотами). Бот ніколи не відповідає – він не вміє цього робити. Боти атакують впливових публічних осіб, інші їх не цікавлять. На бота слід скажитися і забанювати. Боти

впливають на суспільну думку та спрямовують її в потрібне русло для тої чи тої політичної сили або бізнес-структури з чітко визначеним завданням. Боти дієвий інструмент в руках політиків з метою дискредитації своїх супротивників. Для цього вони створюють так звані *ботоферми* як ще один метафоричний лексичний складний похідник, утворений від *робота*, що не думає, а виконує механічну дію, закладену з певною метою керівною силою. Ботів розпізнають за відсутністю особистої інформації, світлин та справжніх друзів, наявності в друзів значної частини акаунтів, які також схожі на ботів, за цілодобовою активністю та ін. [26].

Оже, еволюція чеськомовного індивідуального новотвору від братів Чапеків *робот* <*робота* свідчить не лише про семантичне розширення цієї лексичної одиниці під впливом розвитку технічної думки і суспільних процесів, але створення ще одного лексичного похідника *бот* в англійському інтернет-просторі у 60-х роках ХХ століття. Можливо, висока продуктивність вживання цієї лексеми зумовлена також її омонімічним значенням в англійській мові як *‘внутрішнього паразита тварин’*. Сучасне використання слова *bot* в дивовижний спосіб перегукується з давнішими вживаннями на позначення *паразитичного черв’яка* або *опариша*, а в епоху Першої світової війни в австралійсько-новозеландському сленгові слово також позначало *нікчемну людину, яка тільки створює проблеми* [OED].

Хіба ж теперішні інтернет-боти – це не паразити (нахлібники), що живуть коштом чужої праці і чужих досягнень, гарцюючи на сторінках неугодних комусь публічних осіб?

З огляду на зазначену питому ще праслов’янську етимологію та функціонування, вживання цього слова в нашій мові цілком прийнятне. Нижче пропонуємо таблицю українських відповідників до *новоанглійців-персономенів*. З погляду соціолінгвістичного така лексика розширює поняттєве коло української реальності та заохочує творити питомі новотвори з огляду на своєрідність українськомовної дійсності, що ми і розкрили на конкретних прикладах.

**Таблиця новоанглійців-персономенів та українських відповідників**

| №  | Новоанглійці (чи псевдоанглійці) | Українські відповідники |
|----|----------------------------------|-------------------------|
| 1. | бот                              | –                       |
| 2. | букросинг                        | книгообіг, книгомандри  |
| 3. | бьордвотчинг                     | птахопостереження       |
| 4. | влог                             | –                       |

Продовження таблиці

|     |             |                                   |
|-----|-------------|-----------------------------------|
| 5.  | гендер      | соціостать                        |
| 6.  | камінг-аут  | зізнання                          |
| 7.  | кросворд    | хрестиківка                       |
| 8.  | лайфхак     | навід, порада, підказка, лазівка  |
| 9.  | лепбук      | книжка-вкладанка                  |
| 10. | мем         | –                                 |
| 11. | подкаст     | передача, запис, студія           |
| 12. | секс        | любощі                            |
| 13. | спойлер     | шкідник, капосник, паскудник      |
| 14. | стартап     | запуск, почин                     |
| 15. | стейкхолдер | зацікавлена сторона, користач     |
| 16. | сторітелінг | оповідки, казки, байки, новелетки |
| 17. | флешмоб     | раптівка, попис                   |
| 18. | фрілансер   | вільнонайманець                   |
| 19. | харасмент   | домагання                         |

**Висновки.** Позамовні чинники, зокрема соціокультурні обставини, в процесах запозичення лексики відіграють вирішальну роль. Зазвичай мова-джерело – це мова економічно й політично провідної держави світу з агресивною мовною політикою глобалізаційного штибу. Проте це не означає, що інші держави та мови мають цій політиці підлягати. Навпаки, варто базуватися на національному принципі з власною мовною першорядністю.

*Новоанглійці-персономени* – окремий підвид запозичених англійців, що є згущеним виявом чужомовних реалій та персональною творчістю, яка потребує переосмислення на українськомовному ґрунті та пошуку питомих відповідників, що ми й запропонували в нашому дослідженні. В окремих випадках така лексика (на зразок *бот* чи *влог*) є розширенням поняттєво-вербальної бази нашої мови та дійсності, проте в абсолютній більшості запозичених лексем українські відповідники – це актуалізація словотвірних можливостей української мови (*букросинг* – *книгообіг, книгообмін; стейкхолдер* – *зацікавлена сторона, користач; сторітелінг* – *оповідки, казки, байки, новелетки* та ін.).

Соціолінгвальна залежність від запозичених *новоанглійців* свідчить про несамостійність мислення так званої української еліти в публічному просторі, відсутність національного самоусвідомлення та знань з української мови, що породжує несформованість питомих завдань та рабську залежність від чужих понять. Це дослідження є частиною майбутньої монографії про явище англобарбаризації в українській мові та способи її вмотивованої нейтралізації.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ:

1. Булаховський Л. А. *Вибрані праці в п'яти томах*. Том перший. Загальне мовознавство. Київ : Наукова думка, 1975. 495 с.
2. Фаріон І. Англомовний наступ в українській дійсності. *Сучасність*. 2000. № 3. С. 150–156.
3. Фаріон І. Українська мова в пастці англоварваризації: причини, наслідки, суть. *Націоналізм vs глобалізм: нові виклики. Збірник матеріалів Сьомих Бандерівських читань*. Київ, 8 лютого 2020 р. / упор. Ю. Сиротюк, Т. Бойко, Ю. Олійник. Київ : недержавний аналітичний цент «УССД» – ТОВ «Основа», 2020. С.110–135.
4. Фаріон І. Англоварваризація: термін і дійсність / *Термінологічна актуалізація української мовної дійсності*. Монографія. Львів : Галицька Видавнича Спілка, 2020. С. 5–59.
5. Голдованський Я. Лексичні англізми як етимологічна група в системі мови-реципієнта. *Мовознавство*. 1981, № 2.
6. Жлуктенко Ю. О. Українсько-англійські міжмовні відносини. Київ : Видавництво Київського університету, 1964. 168 с.
7. Ажнюк Б. Мовні зміни на тлі деколонізації та глобалізації. *Мовознавство*. 2001. № 3. С. 48–54.
8. Селігей П. Світло і тіні наукового стилю. Київ : Вид. дім «Києво-Могилянська академія», 2016. 625 с.
9. Попова Н. О. Запозичення з англійської мови в лексико-семантичну систему української мови кінця ХХ та початку ХХІ століття: автореф. дис... канд. філол. наук. Харків : Харк. держ. пед. ун-т ім. Г. С. Сковороди, 2002. 17 с.
10. Стишов О. А. Динамічні процеси в лексико-семантичній системі та словотворі української мови кінця ХХ ст. (на матеріалі мови засобів масової інформації): дис. ... д-ра філол. наук. Київ, 2003. 597 с.
11. Федорець С. А. Англійські запозичення в мові сучасної української реклами: дис. ... канд. філол. наук. Харків : Харк. нац. пед. ун-т ім. Г. С. Сковороди, 2005. 203 с.
12. Архипенко Л. М. Іншомовні лексичні запозичення в українській мові: етапи і ступені адаптації (на матеріалі англіцизмів у пресі кінця ХХ – початку ХХІ ст.): автореф. дис. ... канд. філол. наук. Харків : Харк. нац. ун-т ім. В.Н. Каразіна, 2005. 20 с.
13. Битківська Я. В. Тенденції засвоєння та розвиток семантики англіцизмів у сучасній українській мові: дис. ... канд. філол. наук. Тернопіль : Терноп. нац. пед. ун-т ім. В. Гнатюка, 2008. 368 с.
14. Лапінська О. М. Англіцизми в структурі українського художнього тексту кінця ХХ – початку ХХІ ст.: автореф. дис. ... канд. філол. наук. Дніпропетровськ: Дніпропетр. нац. ун-т ім. Олеся Гончара, 2013. 20 с.
15. Майструк Т. С. Англійські запозичення у функціонально-стильових різновидах української мови кінця ХХ – початку ХХІ століть: автореф. дис. канд. філол. наук. Кривий Ріг, 2010. 20 с.
16. Ясинецька Н. А. Структурно-семантичні особливості та функціонування новітніх англіцизмів в українській мові: дис. ... канд. філол. наук. Київ, 2013. 253 с.
17. Франко І. Зібрання творів: У 50 т. Київ : Наукова думка, 1976–1986.
18. Андієвська Е.: «Для того, щоб існувала Україна, треба мову». URL: <https://www.dw.com/uk/%> (дата звернення 26.05.21); <https://www.youtube.com/watch?v=4MWE0HL3RJc> (дата звернення 30.03.2021).
19. Гадамер Г.-Г. Герменевтика і поетика. Вибрані твори. Київ : Юніверс, 2001, с. 188–194.
20. Андієвська Е. Каварня. Сучасність, 1983. 126 с.
21. «Буття прочинилося навстіж...». Емма Андієвська (до 80-ліття з дня народження). Біобібліографічний покажчик / уклад. О. Круківська; ред. С. Чачко; ДЗ «Держ. б-ка України для юнацтва». К., 2011. 52 с. ( URL: <http://biography.nbuv.gov.ua/data/data/bibliogr/2889.pdf>).
22. Bot. Матеріали вікіпедії. URL: [https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%BE%D0%B1%D0%BE%D1%82\\_%D0%BF%D1%80%D0%BE%D0%B3%D1%80%D0%B0%D0%BC%D0%B0](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%BE%D0%B1%D0%BE%D1%82_%D0%BF%D1%80%D0%BE%D0%B3%D1%80%D0%B0%D0%BC%D0%B0) (дата звернення 5.06.2021).
23. Bot. URL: <https://www.dictionary.com/browse/bot> (дата звернення 5.06.2021).
24. Bot. URL: <https://www.lexico.com/en/definition/bot> (дата звернення 5.06.2021).
25. Терміну «робот» виповнюється 90 років. Його придумав слов'янин. URL: <https://www.istpravda.com.ua/short/2011/08/1/48350/> (дата звернення 7.06.2022).
26. Ярликова О. Знайомтеся, бот! Як виявити та протистояти фейковим акаунтам в соцмережах. URL: <https://rubryka.com/article/how-to-detect-fake-accounts/> (дата звернення 5.06.2021).

## УМОВНІ СКОРОЧЕННЯ

- АУС – Гороть Є. І. Коцюк Л. М., Малімон Л. К., Павлюк А. Б. / під загальним керівництвом Є. І. Гороть. Англо-український словник. Вінниця : Нова Книга, 2006. 1700 с.
- ВАУС – Гороть Є. І., Коцюк Л. М., Малімон Л. К., Павлюк А. Б. Великий англо-український словник. 100 тисяч слів. Вінниця : Нова книга, 2011. 1700 с. URL: [https://e2u.org.ua/s?w=bully&dicts=17&highlight=on&filter\\_lines=on](https://e2u.org.ua/s?w=bully&dicts=17&highlight=on&filter_lines=on)
- ЕСУМ – Етимологічний словник української мови : У семи томах / За ред. О. С. Мельничука. Київ : Наукова думка, 1982–2012. Т. 1–6.
- СІС – Словник іншомовних слів. Київ : Довіра, 2000. 1017 с.
- Ф.ЭСРЯ – Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Москва : Изд-во «Прогресс», 1964–1973. Т. I–IV.
- CD – Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org>.
- MW – Dictionary by Merriam-Webster. URL: <https://www.merriam-webster.com/>.
- OED – Online Etymology Dictionary / Douglas Harper, 2001. URL: <https://www.etymonline.com>.